

论对外汉语本土化教材的针对性

——以美国 AP 中文课程教材为例

李琼

(华中师范大学国际文化交流学院, 湖北 武汉 430079)

摘要: 本文首先介绍了美国 AP 中文项目的课程内容、三大模块和考试评价体系, 继而根据教材编写的针对性理论和多元智能理论, 从单元主题和每课话题、语言材料、每课练习和单元测验三个方面分别探讨了针对美国 AP 中文项目编写本土化汉语教材的基本框架和模式, 目标是为今后编写成套的分级教材奠定基础。

关键词: 针对性; 多元智能; AP 中文项目

针对性是编写任何一本教材所必须遵守的基本原则, 尤其是第二语言教材, 有的学者甚至认为针对性是教材编写的首要原则。关于针对性理论问题方面的探讨, 前辈学者们已经从不同角度进行过深入细致的阐述, 如李更新(1983)、黄皇宗(1988)、佟秉正(1991)、徐竹君(1992)关于针对性的重要性的研究, 吕文华(1987)、吕必松(1993)、杨庆华(1995)、王丽(1996)、金兰(1999)、王弘宇(2001)等关于针对性的范围分析的论述, 王德佩(1984)、赵贤州(1988)、赵金铭(1998)、杨石泉(1991)、任远(1995)、罗守坤(1991)、孙德坤(1996)、郑艳群(2000)等关于针对性实现途径的研究。本文在上述研究的基础上, 以美国 AP 中文课程的教材为例, 旨在探讨如何实现对外汉语本土化教材的针对性。

一、理论背景

李泉(2004)具体讨论了教材针对性的缘由和理据、内涵和实质、体现和实施途径这三个方面的问题。他认为针对性的基本内涵是, 教材的设计和内容的编排, 要适合学习者的特点和需求, 适合学习的环境和条件; 要体目标语的重点和难点, 体现学科性质和课型特点。其中, 学习者的自然特点和社会特点包括学习者的年龄、身份、国籍、母语和背景文化等; 学习者的目标需求和学习需求包括学习目的、期望达到的汉语水平、未来运用汉语的交际形式和范围、学习动机等; 学习的环境和条件则包括在中国学习还是在海外学习、在学校学习还是自学、学习时限、周学习次数时数、现有汉语水平等。

多元智能理论是由美国哈佛大学认知心理学家霍华德·加德纳教授于1983年首次提出的。他指出, 人的智能结构由八种要素组成, 分别是言语-语言智能、逻辑-数理智能、视觉-空间智能、身体运动智能、音乐智能、人际交往智能、自知智能和自然观察智能。他还指出, 学生语言能力的提高与多元智能的发展是同步的, 第二语言教师在培养学生听、说、读、写、译等能力的过程中, 应尽量为学生提供更广泛的素材和更多样的活动方式。多元智能理论与任务型教学法的宗旨不谋而合, 都倡导以学生为中心, 学习者以参与、体验、互动、交流、合作的学习方式充分发挥自身的认知能力, 调动已有的目标语资源, 在实践中感知、认识、

应用目标语; 教师则应融合更多的智能活动, 有效调动不同智能倾向学生的兴奋点, 发挥优势智能, 带动弱势智能, 全方位促进学生的智力发展。

我们认为, 如果能在以上两种理论的指导下编写美国 AP 中文课程的教材, 不仅有利于全面提高学生用汉语进行交际的能力, 而且对学生在考试中取得优异成绩也能起到事半功倍的效果。

二、AP 中文项目

(一) 项目简介

Advanced Placement (AP) 即美国大学预修课程, 由美国大学理事会(The College Board)主持。目前美国已有15000多所高中开设了 AP 课程, 学生学完这些课程可以参加考试, 取得相应的成绩后就能获得大学学分。众所周知, 美国大学的学费是按学分计的, 这就为学生减免大学学分、降低大学教育成本、缩短大学教育时间提供了机会。与此同时, 很多知名大学也把 AP 考试成绩作为录取的重要依据之一。

AP 课程有22个门类、37个学科。美国大学理事会于2003年12月正式宣布为美国中学生增设大学汉语进阶先修课程及考试的项目, 由此可见汉语作为美国国家战略的“关键语言”之一, 受到了前所未有的重视。

AP 项目没有统一的教材, 每所学校自主设置课程和制订教学大纲。其中中国语言文化课程相当于大学第四个学期现代汉语课程的难度, 学生学完以后有望达到或超过美国外语教学学会颁布的《熟练指南》的中等水平。

AP 课程通过人际沟通、理解诠释和表达演示三个模式考查学生的汉语水平, 也参照《21世纪外语学习标准》提出的5C标准, 目的就是为了让教师和学生关注语言的同时也不忘实现课程的文化目标。

(二) 课程内容

学生要学习跟当代中国社会相关的方方面面, 包括地理人口、种族和宗教的多样性、旅行和交通、气候天气、假期和食物、运动游戏以及时事政治。他们还要探讨中国社会的人际关系, 包括人们跟家庭成员、长者、同龄人是怎么相处的, 并把这些知识融入到自己的人际沟通能力中。课程还应向学生介绍中国历史上的

名人名物和主要历史事件,以便学生了解中国对哲学思想、政府机构和艺术事业(如书法、绘画、文学、音乐、民间艺术和文化)等方面的贡献。

课程在国际语境下审视中国文化,学生们知道中国文化已经传遍世界各地,影响着整个全球社区或被其影响。因此,他们意识到中国在能源、环境、经济和政治等全球关注的热点问题上正发挥着越来越重要的作用。同时,课程通过对比中国与本国社会文化产品、文化实践和文化视角的不同,帮助学生拓宽国际视野。在此背景下,学生最终会将所学的中国文化知识转化为对其所反映出的中国人思维模式的理解。

最后,学生们把逐渐丰富的文化知识应用到交际任务中,因为文化知识呼唤交际能力,反之亦然。语言和文化是不可分离的,中华文化知识是 AP 中国语言文化项目不可或缺的一部分。

(三) 三大模块

AP 中文课程运用三种交际模式来训练学生的语言技能: 人际沟通、理解诠释和表达演示。在此过程中,学生也发展了必要的中国语言知识,包括语音、词汇、习语、语法结构和文字。

人际沟通模块有两种方式的互动——面对面的交谈和书面信函交流。教师在课堂上主要用汉语,以便于学生发展开始和维持会话的交际策略。学生通过参与课堂活动来获得机会,就自己熟悉的话题发表具有文化适切性的意见,理解汉语为母语者的谈话内容,读懂与其他汉语使用者的电子邮件或私人信件并作出回复,并常就个人、学校和社区等感兴趣的话题发表或交换意见。

理解诠释模块要求学生能广泛地理解各类文字和口语材料。学生通过接触各种类型节选或改编的口语材料(范围从广播新闻和公共场所演说的正式语言到电影和电视剧里的通俗语言),充分接触情境化的语言,从而提高自己的听觉熟练程度。同样的,他们也通过阅读高情境化的文字材料如广告、指示牌和海报发展自己的阅读能力,识别重要细节,总结主要观点,做出合理的推断和预测,然后他们通过精读节选或改编自报纸、杂志的文章、当代文学作品、信件和散文等更长篇幅的文字材料进一步提高自己的阅读熟练程度。

表达演示模块一方面旨在发展学生的口语熟练度,创作适合自身汉语水平的演讲或报告,制作新闻广播或视频节目,用可以被理解的语音语调连贯地叙述自己的亲身经历和发生的事。另一方面,他们也要发展在不同的情境下用各种不同类型的语体、风格和语域进行写作和说话的能力。学生通常围绕正在研究的课题进行写作,运用各种不同的书面语篇风格,如描写、叙述、说明和论证,表达自己的观点。为了达到写作目的,他们在段落的组织、词汇的运用和结构的安排上都要狠下功夫,这样才能让自己被阅读者理解,因为他们跟阅读者之间没有机会更深入地交换信息和交流观点。诚然,书写技能对写作来说是至关重要的,但学生也可以通过加强训练计算机键盘输入的方式来满足现代信息社会的需要。

在人际沟通(输入)和理解诠释模块,学生通过听读语言材

料发展了战略与元认知能力,比如根据上下文猜测词义的能力、运用语法知识辅助理解的能力以及运用文化知识理解书面文本和口语信息的能力。在人际沟通(输出)和表达演示模块,学生通过说和写的训练逐渐掌握了准确的汉语,并在日常生活不同的社会和文化语境中继续发展社会文化能力和实用策略,以加强他们有效和恰当交际的能力。在这个过程中,学生的学习效率和自主学习能力也得到了提高。

(四) 考试评价

在整个 AP 课程的学习过程中,教师会根据每个单元的学习目标及相关内容和技能进行定期的、形式多样化的评价。教师以 AP 中文考试为模板,在综合性的任务环境里评价学生的文化知识和语言技能。每个单元学习之初,教师会跟学生确认这个单元的形成性评价和总结性评价任务,并详细说明这个单元的学习活动,使学生能在连续评价中取得好成绩。开始每一项评价任务之前,教师要跟学生分享作业的评分标准(通常是评分细则表的形式),而且每个单元的综合性任务都全面地从三大模块的角度分别进行评价。教师通过评价可以知道今后的课程中哪些概念需要加强,因为学生的表现预示了将来要传授的知识。特别是对书面语来说,收集学生在写作过程不同阶段的样本或范例,可以为教师提供评价学生书写技能、词汇应用和表达能力的手段。

除了每个单元完成的形成性评价外,也可以应用像 AP 考试这样典型的定时评估。AP 中文教师用教学计划报告(IPR)指导他们的教学,IPR 每年秋季发给各个学校,具体描述了这个学校上一学年的学生在 AP 考试中的表现。因为 AP 课程的目标之一就是帮助学生准备 AP 考试,教师自然会每年已经出版的考试资料作为参考。

AP 中文考试时长 2 小时 15 分,考查学生用现代汉语进行人际沟通、理解诠释和表达演示的交际技能,也通过这三种模式考查学生对中国文化知识的掌握(AP 中文考试不会考查独立的中国文化知识,而是考查学生把文化融入到交际技能中去的能力)。考试在电脑上进行,每位考生一台电脑,考生用显示屏读,用耳机听,用键盘写,用麦克风说。试卷分两个部分。第一部分为选择题,考查学生人际沟通和理解诠释方面的交际技能,其中 A 部分为听力题,要求学生听后把对话补充完整,并在不同类型的听觉刺激下回答相关问题;B 部分为阅读理解题,要求学生阅读不同类型的书面文本并回答问题。第二部分为主观题,考查学生人际沟通和表达演示方面的交际技能,其中 A 部分是写作题,要求学生看图写话(一个故事),阅读并回复一封电子邮件;B 部分是口语题,要求学生回答一系列主题相联系的问题,作为模拟会话的一部分,此外还要求学生就中国文化的某一方面做两分钟陈述。分值权重方面,就语言技能来说,听力、阅读、写作和口语各占 25%;就三大交际模块来说,理解诠释占 40%,其他各占 30%。

三、关于教材针对性的几点思考

鉴于前辈学者们关于教材针对性的论述,为了全面发展学生

的多元智能,根据 AP 中文项目教学内容、培养目标和考试评价的要求,我们认为,对美国高中生的本土化汉语教材至少应在以下三个方面做到有针对性。

(一) 单元主题和每课话题

主题是一本教材的灵魂,因为其他要素都依附于它。我们编教材时,应通过调查问卷、个人访谈、集体讨论等途径首先确定每个单元的主题(话题)和这个单元中每一课的主题。在此基础上,我们才好进一步确定每一课的功能项目以及实现这些功能项目需要用到的词汇、句型和语法。

主题的选择既要切合 AP 中文项目,也要兼顾学生的兴趣。本教材最终选取了四个主题(四个单元):传统节日、神话寓言、水、青春岁月。每个大的话题下又有四个分话题(四课),如“传统节日”主题下有中秋节、端午节、春节、元宵节四个分话题,“神话寓言”分为嫦娥奔月、守株待兔、刻舟求剑、大禹治水四个小主题,“水”主题下有神奇的水、都江堰、长江三峡、保护水资源四个分话题,“青春岁月”分为高中生活、高考、毕业季、我的大学等四个小主题。理由如下:

兼顾了传统与现代。既有有关中国传统文化的话题,又有中国现代社会被外界瞩目的焦点。中华文明源远流长,传统文化的精华折射出中华民族的传统美德,传统文化体现出的中国人民几千年所形成的思维模式和风俗习惯,到现在仍被中国社会和人民所尊崇。美国的高中生中文学习者要想达到 AP 课程对交际能力的评价标准,就必须具备这方面的背景知识,这也是交际文化的有机组成部分。

兼顾了语言与文化。语言与文化相互依赖,相互影响;语言是文化的载体,文化对语言有制约作用。比如学习传统节日这个话题,教师通过一系列视频和文字材料,让学生在听说读写的过程中不仅知道了这些传统节日的来源及其所包含的中国传统价值观和思维模式,了解了中国人过节吃什么、做什么,有哪些习俗,学生也自然而然学会了相关词汇和表达方式,并同时训练了听说读写等语言技能。若是不把语言放在文化话题等学生感兴趣的框架内,而是单独学习,学生一定会感到枯燥乏味,对语言技能的提高也毫无裨益。

兼顾了语法和功能。以语法为纲还是以功能为纲,目前学术界还存在争议,并无定论。我们主张以功能项目为主,兼顾语法。还是以传统节日这个话题为例,结合美国外语教学委员会制定的 5C 标准和 AP 中文项目关于体现多元文化的要求,学生应学会描述中秋节的传统习俗。这就需要他们掌握“除了……(以外),还……”这个句型,以实现上述功能目标,如“中秋节中国人除了喜欢吃月饼以外,还喜欢全家人聚在一起看中秋晚会”。借助这一个个让学生们感兴趣的话题,功能和语法就巧妙地融合在了一起。

(二) 语言材料

为了满足教学目标和学生的需要,AP 中国语言文化课程的教师可自主选择他们的授课资源。因为 AP 中国语言文化课程的目标

是综合性的,而且每个班的学生呈现出多样化的学习需求,教师应尽可能利用各种各样的教学材料。除了课本,教师还可以经常有目的地使用专门针对中国语言学习项目的网络资料、计算机动画软件和音像制品。他们还可以利用为汉语母语者设计的难易度合适的真实语料,比如报纸、小说与非小说类图书、戏剧、诗歌、电影和中国语文教育系统的教材。教材编者应保证每个单元的教学涵盖了各式各样的教学材料,而且所选材料都适合本单元的学习目标。下面分三大模式进行详细说明。

人际沟通模式。学生的学习目标是有可能理解各种个人、社会和文化背景下的汉语口语和书面语,并从中得出结论,作出回应;有可能进行中文文化语境中的多种情境互动;有可能运用批判性思维技能(如分析、比较、综合和评估)从上下文中推测词义。拿“传统节日”中的“春节”来说,我们可以截取一段电视剧中一家人关于除夕和新年准备工作的对话,也可以给学生看一段中国中央电视台《新闻联播》节目对中国人过春节(包括春运和节日习俗、活动)的报道。至于书面语材料,可以从报纸上找一些新闻,也可以是春节联欢晚会的海报、节目单和超市春节促销的宣传单或小册子。借助这些真实语料,学生们熟悉了特定的交际语境,了解了相关文化知识,能够与人谈论这个话题,比如中国人为迎接新年会做哪些准备(如买些什么、怎么布置自己的家等),除夕夜喜欢吃什么、做什么。

理解诠释模式。学生的学习目标是有可能理解和诠释跟日常生活相关的不同社会和文化语境下的汉语口语,有可能理解和诠释跟日常生活相关的非技术性的汉语书面语。因此,听力材料我们可以从通知、会话、说明书、消息、报告中选择,阅读材料我们可以从广告、报章杂志的文章、各种小册子、电子邮件、书信、便签、海报、指示牌、故事中选择。

表达演示模式。学生的学习目标是有可能在即时环境下提供跟家庭、学校、社区和国家相关的事件信息,并能在某种程度上证明自己应用语言的自发性;有可能连贯地、语言准确地描述一个事件或活动;有可能进行具有文化适切性的口语和书面语会话;有可能对某种现象进行比较和对比并阐明自己的偏好。还是拿“传统节日”中的“春节”来举例,可以编辑一段关于春节的文化讲座,选一本《“年”的故事》绘本,找一篇对比中国春节与美国圣诞节的文章。学习完这些材料,在老师的指导下进行充分练习后,学生自然能讲一讲“中国年”的故事,在比较中国春节和美国圣诞节的来历、风俗等不同之处时也有话可说,甚至从更深层面上去思考中国春运和美国高速公路背后所折射出的截然不同的社会文化和心理。

(三) 每课练习和单元测验

我们认为,练习的编写一定要切合 AP 中文课程的培养目标和 AP 中文考试的大纲要求,这样才能真正体现针对性并将其落到实处。

1. 从 AP 中文课程的培养目标来看

人际沟通模式,学生恰当回应不同个人和文化背景下的

口语和书面语刺激,如询问个人、家庭、朋友、学校和业余活动等方面的信息;学生在给定的文化语境下进行适当互动,包括协商意义;学生在暗示某种语境的谈话中适当延续话轮;学生在称赞、提供食物、邀请、接受礼物、介绍自己或他人、对主人的招待表示感谢、表达遗憾、道歉等社会交往的文化行为方面作出合适的回应或回答。比如在“传统节日”单元,学生们必然会学习“接受礼物”这个功能项目,本教材设计了以下练习帮助学生:先让他们听一段中国人送礼物和收礼物的真实场景对话,再看一段介绍中国传统节日习俗的文字材料,然后分别完成两项任务。任务一,两人一组做对话练习,一个是送礼物的人,另一个是收礼物的人,目的是让学生掌握并熟练运用“您破费了”“小意思,不成敬意”等汉语。任务二,让学生填写表格,对比中国人和美国人在礼物收送场景中的不同表现,对比项包括送礼物的节日、所送的礼物以及收送方式。

理解诠释模式,学生对需要确定主要观点、支持细节和合理推断的问题作出适当反应,这些问题有以谈话、说明书、广播、通知和电话录音信息等形式为基础的汉语口语,也有以便条、电子邮件、书信、海报、广告、标志牌、小册子、报纸文章和故事等形式为基础的书面语文本,某些情况下还可以应用基础文化知识。以“神话寓言”这个单元为例,编者为学生设计的练习有:先看一段《守株待兔》的视频,让学生概括该寓言故事说明了一个什么道理,然后让学生展开充分想象,大胆预测那位农夫将来的生活会怎么样。接着给学生看一篇《守株待兔》的文字版,阅读完后回答老师的问题,问题用英文呈现。

表达演示模式,学生对文化相关的话题进行口头陈述,根据一系列图片写故事,口头解释两种事物或现象的相似性和差异,指明自己的偏好并提供理由。在《青春岁月》这个单元,我们编写的练习有:在网上选取一则高考第一天的新闻,学生看完后准备,然后扮演新闻播报报道此次事件,内容必须包括时间、地点、参加人数和考试科目。比较中国高考和美国 ACT、SAT 考试在时间、地点、科目、流程方面的异同,向全班同学和老师汇报结果。

2. 从 AP 中文考试的角度来看

听力部分要求学生具备的知识和技能有:人际沟通方面,运用固定短语如成语和俗语,表达意见、态度和意图;理解诠释方面,理解、推论、导入性文化知识的应用。阅读部分要求学生掌握的知识和技能与听力部分理解诠释方面的一致,只不过阅读教材是书面的。比如在“传统节日”这个单元,我们会为学生挑选一部关于春运最感人的微电影《回家》让学生观看,帮助他们了解中国文化的神来之笔——“团圆”。在“青春岁月”单元,我们会找一份中国高中生的课表给学生看,从一个侧面让他们了解中美教育的不同。当然,这也是为后面口头和书面的表达演示环节做铺垫。

写作部分要求学生具备的知识和技能是:表达演示方面,根据图画叙述故事;人际沟通方面,读电子邮件并作出回复。教材编者有针对性设计的练习有:“青春岁月”单元,假如你想申请

去北京大学学习汉语,给北京大学相关老师写一封电子邮件,对方给予回复后据此再回一封电子邮件。“神话寓言”单元,让学生做看图片写故事的练习,要求叙述首尾完整,过程清楚。

口语部分要求学生掌握的知识和技能是:人际沟通方面,通过适当的回应加入会话;表达演示方面,描述和解释中国文化实践或产品的意义。“听说不分家”,这个部分的练习可以跟之前的听力练习结合起来,让学生听后说,说说中国的春节和美国的圣诞节在食物、活动、意义等方面的异同,采取跟老师聊天或演讲的形式。

至于单元测验,则紧紧围绕本单元的学习内容进行,旨在对这个单元做总结并引导学生复习巩固。基础知识,包括词汇和语法,每两课进行一次测验。四课都学完后学生要做一个 project,有书面表达和口头展示两种形式,目的是检验学生综合运用所学完成任务的能力。例如第三单元“水”需要学生完成的单元项目是制作一张宣传保护环境和水资源的海报,并在全班从“水污染”的危害、保护水资源的意义和我们应该采取哪些措施等三方面进行公开演讲,演讲稿须事先写好并背熟,鼓励学生脱稿演讲。

本文依据教材编写的针对性理论和多元智能理论,试图编写一套针对美国 AP 中文项目的本土化教材。我们在这篇论文里只是搭建了一个大致框架,提出了一些初步想法,更具体的工作将在今后的研究中逐步完善。我们的最终目标是分级教材。

参考文献:

- [1] 陈斌. 如何使海外汉语教材更具国别性——以编写美国 AP 中文教材为例 [J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2014(02): 1-5
- [2] 金兰. 针对性教材初探 [J]. 语言文字应用, 1999(04): 33-37.
- [3] 李泉. 论对外汉语教材的针对性 [J]. 世界汉语教学, 2004(002): 49-57.
- [4] 佟秉正. 从口语到书面——中级汉语教学课题之一 [J]. 世界汉语教学, 1996(04): 94-99.
- [5] 王弘宇. 对外汉语教材词类标注的考察角度与处理原则 [J]. 语言教学与研究, 2013(05): 35-43.
- [6] 刘善涛, 李敏, 亢世勇. 《对外汉语新词教学信息库》的研究与实现 [C]// 中文电化教学国际研讨会. 2010.

基金项目: 教育部人文社会科学研究青年项目(项目名称: 面向美国高中生的国别化汉语教材编写模式研究, 项目编号: 16YJC740040)。

作者简介: 李琼(1979—)女, 湖北武汉人, 华中师范大学国际文化交流学院副教授, 华中师范大学博士, 研究方向: 汉语国际教育。